


第Ⅲ部 ポーランドの労働安全衛生システムについて

Ⅲ—1 the main NATIONAL FOCAL POINTS of Occupational Safety and Safe System of Poland, posted in the Home Page of European Agency for Safety and Health at Work

Ⅲ—1 欧州連合労働安全衛生機構（European Agency for Safety and Health at Work）のホームページに掲載されているポーランドの労働安全衛生に関する主要な接点（NATIONAL FOCAL POINT）に関する総括的な説明の英語原文—日本語仮訳

（訳者注：このウェブサイトに掲載されている記事については、その著作権の尊重に関する記述が見当たらないので、ここではその出典を明らかにして引用し、その「英語原文—日本語仮訳」として、次に紹介することにした。）

（資料作成者注：以下の記述において、アンダーラインを付した部分は、2018年2月の改訂で加えたものであることを示す。）

英語原文	日本語仮訳
 <p>NATIONAL FOCAL POINT, Poland</p> <p>https://osha.europa.eu/en/about-eu-osha/national-focal-points/poland</p>	<p>欧州連合労働安全衛生機構</p> <p>国別の主要な（労働安全衛生に関する）接点、ポーランドウェブサイト：</p> <p>https://osha.europa.eu/en/about-eu-osha/national-focal-points/poland</p>

<p>In Poland, the basic legal act which provides for the right to safe and healthy working conditions is the Constitution of the Republic of Poland. The means of implementing this right is defined by law, namely the Labour Code. The basic Code regulation in the field of OSH can be found in Section X of the Code, on OSH, in Section VII on the protection of women at work, and in Section IX on the protection of young people at work.</p> <p>The organisational system of labour protection can be divided into a nationwide and cross-workplace system. The former include the parliament, government and other state offices, state supervisory and control bodies, which have different tasks. The supervisory and control bodies include the National Labour Inspectorate, the National Health Inspectorate, the Office of Technical Inspection and the courts and public prosecutor's office. An important role in the OHS organisational system is played by the Labour Protection Council, which takes action at the Sejm of the Republic of Poland, and oversees the National Labour Inspectorate (for further details please visit: http://www.ciop.pl/15845.html)</p>	<p>ポーランドでは、安全で健康的な労働条件に対する権利を与える基本的な法制は、ポーランド共和国憲法である。</p> <p>この権利を実践する手段は、すなわち、労働法典である。労働安全衛生の分野での基本的な法令規制は、労働安全衛生に関する労働法典の第X節で、職場における女性の保護に関しては第VII節で、若年労働者の保護に関しては第IX節で、見い出すことができる。</p> <p>労働保護の組織体制は、国家レベル及び横断的な職場レベルの体制に分かれている。前者は、異なる業務を有する議会、(中央)政府及び他の政府機関、国家監督及び管理機関を含んでいる。監督及び管理機関は、国家労働監督局、国家保健事務所、技術的検査事務所、裁判所及び公共検察官事務所を含んでいる。労働安全衛生の組織体制の重要な役割は、ポーランド共和国の議会(the Sejm) で行動し、及び国家労働監督局を監督する労働保護評議会によって果たされる (より詳細については、ウェブサイト：http://www.ciop.pl/15845.html (訳者注：このウェブサイトは、ポーランド語版であり、英語版は見当たらない。) を参照されたい。)</p>
--	--

Focal points' contact details

- Centralny Instytut Ochrony Pracy - Panstwowy Instytut Badawczy

ul. Czerniakowska 16,

00-701 Warsaw

Poland

Contact person:

Wiktor Marek ZAWIESKA

Tel: +48 22 6233697

E-mail address: wikli@ciop.pl

Web: <http://www.ciop.pl/>

- Authorities

◇ [Ministry of Labour and Social Policy](#) (at present, Ministry of Family, Labour and Social Policy)

ポーランドの主要な（労働安全衛生に関する）接点の詳細

- 労働保護中央研究所—国家研究機関

（英語では、Central Institute for Labour Protection - National Research Institute）

ul. Czerniakowska 16,

00-701 Warsaw

poland

窓口担当者

Wiktor Marek ZAWIESKA

Tel: +48 22 6233697

E-mail address: wikli@ciop.pl

Web: <http://www.ciop.pl/>

- 権限のある機関

◇ 労働及び社会政策省 ウェブサイト（現在では家族、労働及び社会政策省:Ministry of Family, Labour and Social Policy）

ポーランド語版：<http://www.mpips.gov.pl/>

<p>◇ Ministry of Health</p> <p>Labour Protection Council</p> <p>National Labour Inspectorate</p> <p>● National Labour Inspectorate</p> <p>● Social Partners</p> <p>◇ The Independent and Self-Governing Trade Union Solidarność</p> <p>◇ The All-Poland Alliance of Trade Unions (OPZZ)</p>	<p>英語版（部分的なもの）：http://www.mpips.gov.pl/en/</p> <p>◇ 保健省：http://www.mz.gov.pl/en/</p> <p>◇ 労働保護評議会 ウェブサイト： ポーランド語版のみ：http://rop.sejm.gov.pl/</p> <p>◇ 国家労働監督局 ウェブサイト： ポーランド語版のみ：https://www.pip.gov.pl/pl/</p> <p>● 社会的パートナー</p> <p>◇ 独立及び自治労働組合連帯 ウェブサイト： ポーランド語版のみ：http://www.solidarnosc.org.pl/</p> <p>◇ 全ポーランド労働組合連合（略称：OPZZ） ウェブサイト： ポーランド語版：http://www.opzz.org.pl/ 英語版（部分的なもの）：http://www.opzz.org.pl/en1</p>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> ◇ The Confederation of Polish Employers ◇ ◇ The Polish Confederation of Private Employers Lewiatan (PKPP Lewiatan <p>● Research Organisations</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Central Institute for Labour Protection - National Research Institute ◇ The Nofer Institute of Occupational Medicine ◇ The Institute of Agricultural Medicine ◇ Institute of Occupational Medicine and Environmental Health 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ ポーランド使用者連盟 ウェブサイト： ポーランド語版のみ：http://rop.sejm.gov.pl/ ◇ ポーランド民間使用者連盟（Leviathan）ウェブサイト： ポーランド語版：http://konfederacjalewiatan.pl/ 英語版（部分的なもの）：http://konfederacjalewiatan.pl/en <p>● 研究機関</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ 労働保護中央研究所 - 国家研究機関 ウェブサイト： ポーランド語版：http://www.ciop.pl/ 英語版（部分的なもの）：http://www.ciop.pl/en ◇ Nofer 労働医学研究所 ウェブサイト： ポーランド語版のみ：http://www.imp.lodz.pl/ ◇ 農業医学研究所 ウェブサイト： ポーランド語版のみ：http://www.imw.lublin.pl/index.php/pl/ ◇ 労働衛生及び環境保健研究所 ウェブサイト： ポーランド語版のみ：http://www.imp.sosnowiec.pl/
---	--

● **More**

[Polish Association of OSH Specialists](#)

● さらに

ポーランド労働安全衛生専門家協会（作成者注：リンク切れ）

III-2 The basic information with regard to the Occupational Safety and Health, posted on the Home Page of the Ministry of Family, Labour and Social Policy, Poland as well as its original English text and its translation into Japanese, side by side

III-2 ポーランド政府の家族、労働及び社会政策省のウェブサイトに掲載されている被雇用者にとっての労働安全衛生についての基本的な情報に関する英語原文-日本語仮訳

(訳者注：このウェブサイトに掲載されている記事については、その著作権の尊重に関する記述が見当たらないので、ここではその出典を明らかにして引用し、その「英語原文-日本語仮訳」として、次に紹介することにした。)

英語原文	日本語仮訳
<p>Source: Ministry of Family, Labour and Social Policy, Poland http://www.mpips.gov.pl/en/working-conditions/</p>	<p>資料出所：ポーランド政府家族、労働及び社会政策省 ウェブサイト：http://www.mpips.gov.pl/en/working-conditions/</p>
<p>Working conditions</p> <p>Main page Working conditions</p> <p>Basic information on occupational safety and health for employees</p> <p>Basic rights and obligations of the employee are provided for in the Act of 26 June 1974 – Labour Code (Journal of Laws of 1998, No 21, item 94, as amended), mainly in its SECTION TEN “Occupational safety and health”. The key obligation of the employee is to comply with the rules</p>	<p>労働条件</p> <p>労働条件に関する主要なページ</p> <p>被雇用者にとっての労働安全衛生に関する基本的な情報</p> <p>被雇用者の基本的な権利及び義務は、1974年6月26日の法律 - 労働法典(法律雑誌1998年第21号の修正された第94項目)、主として第10節「労働安全衛生」において与えられている。被雇用者の鍵となる義務は、労働安全衛生(OSH)の規則及び原則を遵守することである。労働法典第211条に従って、被雇用者は、特に、次のことを義務付けられている。</p>

<p>and principles of occupational safety and health (OSH). Pursuant to Art. 211 of the Labour Code, the employee is in particular obligated to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – know the rules and principles of OSH, participate in the relevant training and instruction and take required examinations, – perform his or her work in compliance with the principles and standards of OSH as well as comply with all instructions and guidelines of the superiors in this respect, – ensure the proper condition of machinery, equipment, tools and devices as well as the order and neatness at the workstation, – use collective protection measures, as well as the assigned personal protection measures, clothing and working footwear in accordance with their intended use, – undergo initial, periodical, control as well as other recommended health assessment and comply with all medical guidelines, – immediately notify the superior of any accident or hazard to human life or health occurring at work as well as warn colleagues and other persons present in the danger zone about the hazard, – cooperate with the employer and superiors in complying with the OSH obligations. 	<ul style="list-style-type: none"> - 労働安全衛生の規則及び原則を知り、関連する訓練及び教育を受け、求められた試験を受けること。 - 彼又は彼女の作業を労働安全衛生の原則及び基準に従って実行するとともに、この点において上司のすべての指示及び指導を遵守すること。 - 機械、設備、道具及び装置の適切な状態及び作業場における秩序及び清潔さを保障すること、 - 集合的な防護手段及び指示された個人的な保護手段、保護衣及び安全靴を、それらの意図された使用に適合して使用すること。 - 最初の及び定期的な管理及び他の勧告された健康診断を受け、並びにすべての医学的ガイドラインを遵守すること。 - 職場における人の生命又は健康に対するいかなる事故又は障害を直ちに上司に報告するとともに、その障害に関して危険区域にいる同僚及び他の者に警告すること。 - 労働安全衛生の義務を遵守することにおいて、使用者及び上司に協力すること。
<p>Basic information on occupational safety and health for employers</p>	<p>使用者のための労働安全衛生の基本的な情報</p>

Basic obligations of the employer are provided for in the Act of 26 June 1974 – Labour Code (Journal of Laws of 1998, No 21, item 94, as amended), mainly in its SECTION TEN „Occupational safety and health”. Pursuant to Art. 207 § 1, the employer, who is responsible for the status of occupational safety and health (OSH) at the establishment, is obligated to protect the employees’ life and health by ensuring safe and healthy working conditions for them, making appropriate use of the progress in science and technology. Under § 2 and 3 of the said article, the employer is in particular obligated to:

- organise work in a manner that ensures safe and healthy working conditions,
- ensure compliance at the establishment with OSH rules and principles , give instructions to remedy any failures in this respect as well as check whether such instructions are complied with,
- ensure the development of coherent policy to prevent accidents at work and occupational diseases, taking account of technical issues, work organization, social relationships and impact of the working environment agents;
- consider the protection of health of young people, pregnant or breastfeeding female employees and disabled employees within the undertaken preventive actions;

使用者の基本的な義務は、1974年6月26日の法律 - 労働法典（法律雑誌1998年第21号の修正された第94項目）、主として第10節「労働安全衛生」で与えられている。第207条第1項に従って、事業所における労働安全衛生（OSH）に責任がある使用者は、科学技術の進歩を使用しつつ、被雇用者のための安全で健康的な労働条件を保障することによって、被雇用者の生命及び健康を保護する義務がある。

この条文の第2項及び第3項の下で、使用者は、特に、次の義務がある。

- 安全で健康的な作業条件を保障するやり方で、作業を組織すること。
- 事業所における労働安全衛生の規則及び原則の順守を保障し、この点におけるいかなる失敗をも緩和するために指示を与え、並びにそのような指示が遵守されているかどうかを点検する。
- 技術的な事項、作業の構成、社会的関係及び作業環境因子の影響を考慮して、職場における事故及び職業性疾病を予防するための首尾一貫した政策を発展させることを確実にすること。
- 若年者、妊婦又は授乳中の女性被雇用者及び障害のある被雇用者の健康を、講じられている予防活動の範囲で保護することを考慮する。

<ul style="list-style-type: none"> ensure compliance with orders, statements/submissions, decisions and instructions issued by the entities supervising working conditions; ensure compliance with the recommendations of the social labour inspector, and be acquainted, so far as to be able to comply with the relevant obligations, with the regulations on labour protection, including OSH rules and principles. <p>Detailed obligations of employers in respect of occupational safety and health include, among others:</p> <ul style="list-style-type: none"> assess and document occupational risk resulting from the work performed and apply the required preventative measures that reduce the risk as well as advise employees of the occupational risk related to the work performed as well as of rules of protection against the occurring hazards.(Art. 226 of LC), undertake, at his or her own expense, tests and measurements of agents that are harmful to health, keep the results of such tests and measurements and make them available to the employees (Art. 227 § 1 section 2 of LC), undertake initial, periodical and control health assessment for the newly employed and already employed workers (Art, 229 § 1 – 3 of 	<ul style="list-style-type: none"> 作業条件を監督する事業所によって発せられる命令、声明/意見具申、決定及び指示の遵守を確実にすること。 社会的な労働監督官の勧告を遵守することを確実にすること。 労働安全衛生の規則及び原則を含む関連する義務及び労働保護に関する規制を遵守することができるようになるため、(これらを)熟知すること。 <p>他の義務のうちの労働安全衛生の点における使用者の詳細な義務は、次のものを含む。</p> <ul style="list-style-type: none"> 作業の実行から生ずる職業上のリスクを評価し、及び記録し、リスクを減少させる、求められる予防措置を適用し、並びに作業に関連する職業上のリスクについて生じている障害に対する保護のための規則について、被雇用者に助言すること（労働法典第 226 条）。 (使用者である) 彼又は彼女自身の費用負担で、健康に有害な因子を試験し、及び測定し、そのような試験及び測定の結果を保存し、被雇用者が利用可能にしておくこと（労働法典第 227 条第 1 項及び第 2 項）。 新たに雇用された労働者及び既に雇用されている労働者のために最初の、定期的な及び管理的な健康診断を行うこと（労働法典第 229 条第 1
--	--

<p>LC) and comply with the prohibition of employing a person without a valid medical certificate stating no counter indications to render work at a given workstation (Art. 229 § 4 of LC),</p> <ul style="list-style-type: none"> • provide the employees employed in particularly onerous conditions with free-of-charge, appropriate food and drinks, insofar as is required for prevention (Art. 232 of LC), • systematically analyse the reasons of accidents at work, occupational diseases and other diseases related to working conditions and apply the appropriate preventative measures in line with the results of such analysis (Art. 236 of LC), • ensure training for employees in respect of occupational safety and health prior to their commencement of work and holding periodical trainings in this respect (Art. 2373 § 2 of LC), • undergo a training in occupational safety and health as is required to fulfil the obligations of the employer in this respect; the training should be held periodically (Art. 2373 § 21 of LC), • provide the employees free of charge with personal protection measures, protecting them against hazardous and harmful agents present in the working environment and give them instructions for use of such measures effectively (Art. 2376 § 1 of LC), 	<p>項から第 3 項まで) 及び与えられた作業場で、作業をさせることについて、反対する所見がないことの妥当な医学的認証がない者を雇用することの禁止を遵守すること (労働法典第 229 条第 4 項)。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 特別に重激な条件で雇用される被雇用者に対して、無料で、予防のために必要な限度において、適切な食物及び飲み物を与えること (労働法典第 232 条)。 • 職場における事故、職業性疾病及び労働条件に関連する他の疾病を系統的に分析し、及びそのような分析の結果と適合した適切な予防手段を適用すること (労働法典第 236 条)。 • 作業開始に先立って、労働安全衛生に関する点における被雇用者のための訓練を保障し、この点において定期的な訓練を保持すること (労働法典第 2373 条第 2 項)。 • この点に関して、使用者の義務を満たすことを要求されている労働安全衛生における訓練を行い、この訓練は継続されること (労働法典第 2373 条第 21 項)。 • 被雇用者に対して、無料で、個人防護手段を与え、作業環境に存在する危険有害な因子から彼等を保護し、及びそのような防護手段を効果的に使用するための教育を与えること (労働法典第 2376 条第 1 項)。
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • provide the employees free of charge with working clothing and footwear that meet the requirements specified in the Polish regulations: <ul style="list-style-type: none"> – if the employee’s own clothing could be destroyed or soiled considerably, – in case of the relevant technological, sanitary or OSH requirements (Art. 2377 § 1 of LC), • in the case when more than 100 employees are employed – establish a service for occupational safety and health, to perform advisory and control function, and in the case when less than 100 employees are employed, a person with other working duties or, in case of no competent employees at the establishment, a specialist from outside the establishment should be tasked with duties to be performed by the OSH service. The employer who completed the training necessary to perform safety and health service tasks may carry out these tasks on his or her own if he or she: <ol style="list-style-type: none"> 1) employs up to 10 employees, or 2) employs up to 20 employees and is classified into a business activity group where the risk category, within the meaning of regulations on social insurance for accidents at work and occupational diseases, is defined as level three or lower (Art. 23711 § 1 and § 2 of LC), 	<ul style="list-style-type: none"> • 被雇用者に対して無料で、ポーランドの規制において特定されている次の要件に適合する作業服及び安全靴を与えること。 <ul style="list-style-type: none"> - もしも、被雇用者自身の作業服が破損され、相当程度に汚れた場合 - 関連する技術的、衛生的又は労働安全衛生上の要求事項である場合 (労働法典第 2377 条第 1 項)。 • 100 人以上の被雇用者が雇用されている場合は、労働安全衛生に関する助言及び管理機能を行うために、労働安全衛生サービスを樹立する。そして、100 人未満の被雇用者が雇用されている場合で、他の作業の義務を有する者又はその事業所に能力のある者がいないときは、外部の専門家によって、その事業所は、その労働安全衛生サービス業務がなされるようにする義務がある。安全衛生サービス業務を行うために必要な訓練を完了する使用者は、もしも彼又は彼女が次に該当するときは、これらの業務を彼又は彼女が行ってもよい。 <ol style="list-style-type: none"> 1) 10 人までを雇用するとき 2) 20 人までを雇用し、その事業活動が、職場における事故及び職業性疾病についての社会保険に関する規制の意味において、リスクの分類がレベル 3 又はそれ以下である場合 (社会法典第 23711 第 1 項及び第 2 項)。
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • consult with employees or their representatives all measures related to occupational safety and health (Art. 23711a § 1 of LC), • in the case when more than 250 employees are employed <ul style="list-style-type: none"> – establish occupational safety and health committee, to act as an advisory and opinion-making body to the employer (Art. 23712 and 23713 of LC); consultations as regards OSH may take place within this committee (Art. 23711a § 5 of LC), • comply with the prohibition to employ women for particularly onerous jobs or jobs that are harmful to their health (Art. 176 of LC) and prohibition to employ minors for jobs they are not allowed to take up (Art. 204 § 1 of LC). <p>The obligations of the employer as regards occupational safety and health are also provided in the executive (secondary) regulations issued on the basis of authorisations given by the Labour Code.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 労働安全衛生に関連するすべての手段について被雇用者又はその代表者と協議すること（労働法典第 23711a 第 1 項）。 • 250 人以上の被雇用者が雇用されている場合 <ul style="list-style-type: none"> - 使用者に対する助言及び意見具申機関として行動する安全健康委員会を樹立すること（労働法典第 23713 条）、労働安全衛生に関する相談は、この委員会で行われてもよい（労働法典第 23711 a 第 5 項）。 • 特別に重激な仕事又は女性の健康に有害な仕事については、女性を雇用することの禁止を遵守すること（労働法典第 204 条第 1 項）。 <p>労働安全衛生に関することであるとみなされる使用者の義務は、さらに、労働法典で与えられた権限の基礎に基づき実施（第 2 次的な）規則において規定されている。</p>
---	---

III-3 Occupational Safety and Health System of Poland

III-3 ポーランドの労働安全衛生システムについて

(資料作成者注：当国際センターは、ポーランド労働保護中央研究所—国立研究機関（CENTRAL INSTITUTE FOR LABOUR PROTECTION-NATIONAL INSTITUTE, POLAND：略称 CIOP-PIB）のホームページ（ウェブサイト：<http://www.ciop.pl/en>）に掲載されているポーランドの労働安全システムに関する記述に関して、同研究所の国際協力部の責任者の好意あるご協力によってその記述を最新のものに改訂していただくとともに、その記述を当国際センターのホームページへの転載及び日本語への翻訳について許諾を得たところである。そのご厚意を踏まえて、ここでは、その記述全体（英語原文—日本語仮訳として）をIII-3として紹介することとした。)

○the final article-English and Japanese, side by side version, dated 12th, February, 2017 on the related articles on Polish OSH System in Poland, verified by the International Cooperation Division of Central Institute for Labour Protection – National Research Institute, Poland

左欄 英語原文	右欄 日本語仮訳
Left column—original English Text, from the website: http://www.ciop.pl/en	Right column—the text translated the articles in the left column into Japanese JISHA's website: http://www.jisha.or.jp/international/topics/index.html
http://www.ciop.pl/en About us General Information Historical outline National programme 2014-2016	http://www.ciop.pl/en （ウェブサイトの目次） 我々について 一般的な情報 歴史的概要 国家プログラム 2014—2016

<p>International Scientific Cooperation</p> <p>Location and Contact</p> <p>Management</p> <p>Scientific Council</p>	<p>国際科学協力</p> <p>所在地及び接点</p> <p>管理</p> <p>科学評議会</p>
<p>Institute Structure</p> <p>○ Department</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>Department of Personal Protective Equipment</u> ▪ <u>Department of Ergonomics</u> ▪ <u>Department of Chemical, Biological and Aerosol Hazards</u> ▪ <u>Department of Bioelectromagnetism</u> ▪ <u>Department of Safety and Health Management</u> ▪ <u>Department of Vibroacoustic Hazards</u> <p>○ Centres</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>International Cooperation Division</u> ▪ <u>Centre for Promotion and Implementation</u> ▪ <u>Centre for Certification of Personal Protective and Working Equipment</u> ▪ <u>Centre for Certification of Persons and Management Systems</u> ▪ <u>Centre for Scientific Information and Documentation</u> ▪ <u>Centre for Education</u> 	<p>研究所の構造</p> <p>○ 研究部</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ 個人用保護具部 ▪ 人間工学部 ▪ 化学的、生物的及びエアロゾル障害部 ▪ 生物的電磁場（影響）部 ▪ 安全衛生管理部 ▪ 振動聴覚障害部 <p>○ センター</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ 国際協力課 ▪ 促進及び実践センター ▪ 個人用保護及び作業用機器認証センター ▪ 個人及び管理システム認証センター ▪ 科学的情報及び資料センター ▪ 教育センター

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>Position for Standardisation</u> ▪ <u>Calibration Laboratories Division</u> ▪ <u>Testing Laboratories Division</u> ▪ <u>Section for Calibration of Measuring Devices</u> <p><u>Publishing Division</u></p> <p><u>Information Technology Division</u></p> <p><u>Planning Division</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ 研究室 <ul style="list-style-type: none"> ▪ 標準化職 ▪ 校正試験課 ▪ 試験研究課 ▪ 測定設備の校正部門 ▪ ○ その他の部門 <ul style="list-style-type: none"> ▪ 出版課 ▪ 情報技術課 ▪ 企画課
<p>And if necessary, other related articles posted in the website http://www.ciop.pl/en</p>	<p>もし必要があれば、他の記事がウェブサイト：http://www.ciop.pl/enに掲載されている。</p>

2 Polish OSH System

2 ポーランドの労働安全衛生制度

<p>Polish OSH System</p>	<p>ポーランドの労働安全衛生システム</p>
<p>Poland in the world</p> <p>In terms of area, Poland is the 69th country in the world and the 9th in Europe.</p>	<p>世界の中のポーランド</p> <p>面積では、ポーランドは、世界で 69 番目、欧州では第 9 番目である。</p>

<p>In terms of population, Poland is the 34th country in the world and the 6th in the European Union.</p>	<p>人口では、ポーランドは世界で 34 番目、欧州連合では 6 番目である。</p>
<p>Labour market in Poland</p> <p>Out of 38,478,6 thousand inhabitants in Poland (31.12.2014):</p> <p>Ca. 17,427 thousand active professionally (incl. 14,563,4 thousand working and 1,825,2 thousand unemployed)</p> <p>Ca. 13,543 thousand outside of active employment.</p> <p>Among the workers the dominant form of contracting is the employment relationship. Those workers make up almost 79% of working population, while employers and self-employed over 18% (as for Q4 2014).</p> <p>On 31.12.2016, Poland had 4,237,691 registered businesses, 96.1% of which were private sector entities. Also, 95.7% of employers were those employing under 10 persons.</p> <p>Breakdown of the number of businesses according to industry: Central Statistical Office (GUS), 2016:</p>	<p>ポーランドの労働市場</p> <p>ポーランドは約 3,847 万 8,600 人の人口（2014 年 12 月 31 日現在）があり、約 1,742 万 7 千人 1 が活動的な職業人（1,456 万 3,400 人の就業者及び 182 万 5,200 人の失業者を含む。）であり、</p> <p>また、活動的な職業人のほかに、約 1,354 万 3 千人がいる。</p> <p>労働者のうち、契約の主要な形式は、雇用関係である。これらの労働者は、労働人口のほぼ 79%以上を占めており、一方、使用者及び自営業者は、18%以上である（2014 年第 4・4 半期として）</p> <p>2016 年 12 月 31 日には、4,237,691 の登録された事業があり、それらのうち 96.1%は、民間部門の事業所である。さらに、使用者の 95.7%は、10 人未満の者を雇用している使用者である。</p> <p>中央統計事務所による、業種別の事業の内訳は次のとおりである。</p>

Industry (業種)	Business size (employees) (事業規模 (被雇用者数))		
	< 9 (9人未満)	10 – 249 (10–249人)	>250 (250人以上)
Industrial processing (製造業)	342,127	33,599	1,441
Trade, automotive repair (通商・自動車修理)	1,013,668	30,638	376
Agriculture, forestry, hunting, fishing (農業、林業、狩猟、漁業)	71,578	3,471	27
Construction (建設業)	477,114	17,431	179
Mining and extraction (鉱業及び採掘業)	4,256	570	37

Work accidents in Poland	ポーランドの労働災害
<u>Note: the underlined parts in the following sentences, are revised in February by the writer of these articles.</u>	以下の文章でアンダーラインが付されている部分は、2018年2月の改訂で追加された箇所を示します。
In 2015 there were 87,622 work accidents, with the frequency rate of 7.19 (per 1,000 workers).	2015年には、87,622件の(死亡以外の)労働災害があって、その発生率は、労働者1,000人当たり7.19であった。
The fatal accident rate in Poland in 2015 was 0.025 per 1,000 workers (2.5 per 100,000 workers).	ポーランドの2015年における死亡労働災害の発生率は、労働者1,000人当たり0.025(労働者100,000人当たり2.5)であった。
In 2013 and 2014 fatal accident rate accounted respectively for 0.024 and 0.022 per 1,000 workers which was at the level of average EU rate (0.023 in 2014), Fig. 1	2013年及び2014年における死亡労働災害発生率は、 <u>欧州連合の平均的な発生率(2014年で0.023)の水準である</u> 、労働者1,000人当たり、それぞれ、0.024、0.022を数えた。(図1を参照されたい。)

<p>In 2013 and 2014 fatal accident rate accounted respectively for 0.024 and 0.022 per 1,000 workers which was at the level of average EU rate (0.023 in 2014), Fig. 1 (<u>Please refer the reference 1, below.</u>)</p>	<p>2013 年及び 2014 年における死亡労働災害発生率は、労働者 1,000 人当たり、それぞれ、<u>EU (欧州連合) の平均率</u>で 0.024、0.022 を数えた。(次の(別記 参考 1)を参照されたい。)</p>
<p>In 2015 there were 87,622 work accidents, with the frequency rate of 7.19 (per 1,000 workers).</p>	<p>2015 年には、87,622 件の労働災害があつて、その発生率は、労働者 1,000 人当たり 7.19 であつた。</p>
<p>The fatal accident rate in Poland in 2015 was 0.025 per 1,000 workers (2.5 per 100,000 workers).</p>	<p>ポーランドの 2015 年における死亡労働災害の発生率は、労働者 1,000 人当たり 0.025 (労働者 100,000 人当たり 2.5) であつた。</p> <p>(資料作成者注：上記のデータは、ポーランド労働保護中央研究所から提供されたものであるが、参考のために、(別記参考 2)として EUROSTAT (欧州統計事務局) が公表している 2015 年における致死的及び非致死的 (休業 4 日以上) 及び致死的の労働災害の発生状況を収載しておいた。)</p>
<p>It should be emphasized that over the last 10 years the number of newly registered occupational diseases has been decreasing. In 2015 there were 2,094 diseases recorded, and the incidence rate was 19.6 (per 100,000 workers).</p>	<p>過去 10 年間以上にわたつて、新たに登録される職業性疾病の数が減少していることは、強調されなければならない。2015 年には、2,094 件の職業性疾病が記録され、その発生率は、(労働者 100,000 人当たりで) 19.6 であつた。</p>
<p>The number of workers exposed to hazards Has been slightly decreasing since the 2008.</p>	<p>有害な因子にさらされる労働者の数は、比較的安定している。しかしながら、2008 年以後、若干の減少が見られている。</p>
<p>In 2015 it accounted for 484,487 (86.5 per 1,000 workers)</p>	<p>2015 年には、それは 484,487 (労働者 1,000 人当たり 86.5) を数えた。</p>

(note : the underlined following article on the situation of the occupational accidents and occupational diseases have been offered by courtesy of the Head of International Cooperation Division, Central Institute for Labour Protection - National Research Institute.)

In 2016 there were 87,886 work accidents, with the frequency rate of 7.00 (per 1,000 workers).

The fatal accident rate in Poland in 2016 was 0.019 per 1,000 workers (1.9 per 100,000 workers).

In 2013 and 2015 fatal accident rate accounted respectively for 0.022 and 0.025 per 1,000 workers.

(writer's notes: the comparison of the related frequency rates in Japan are shown in the table in the right column for comparison.)

(訳者注：左欄のアンダーライン付きの英文の記事は、2018年1月にポーランド労働保護中央研究所の国際協力部門の責任者のご好意により提供されたものである。)

2016年には87,886件の労働災害が発生し、その発生率は、労働者1,000人当たり7.00であった。

2016年のポーランドにおける死亡災害の発生率は、労働者1,000人当たり0.019件（労働者100,000人当たり1.9件）であった。

2013年と2015年との死亡災害の発生率は、それぞれ、労働者1,000人当たり、0.022及び0.025であった。（資料作成者注：死亡災害は発生率について次の日本のデータと比較するために労働者710万人当りに換算すると、これらはそれぞれ、2.2、2.5に相当する。）

(資料作成者注：これらのデータを相当する日本のデータと比較すると次のとおりである。)

<u>歴年</u>	<u>休業4日以上及び死亡災害の年千人率（資料出所：厚生労働省）</u>	<u>労働者10万人当たりの死亡災害発生数（率）（試算値）</u>
<u>2013</u>	<u>2.3</u>	<u>1.94</u>
<u>2014</u>	<u>2.3</u>	<u>1.92</u>
<u>2015</u>	<u>2.3</u>	<u>1.80</u>

<p><u>It should be emphasized that over the last 10 years the number of newly registered occupational diseases has been decreasing.</u></p> <p><u>In 2015 there were 2,119 diseases recorded, and the incidence rate was 19.5 (per 100,000 workers).</u></p>	<p><u>2016</u></p>	<p><u>2.2</u></p>	<p><u>1.69</u></p>
<p><u>過去 10 年間における新たに登録された職業性疾病の数は、減少しつつあることは強調されなければならない。</u></p> <p><u>2015 年では、2,119 件の職業性疾病が記録されたが、その発生率は（労働者 100,000 人当たり）19.5 件であった。</u></p>			

(別記参考 1: Reference 1) Eurostat (欧州統計事務局) による 2013 年及び 2014 年における致命的な労働災害及び非致命的な (休業 4 日以上) の労働災害の発生状況

Fig 1. Fatal accidents at work in EU, 2013 and 2014 (standardised incidence rates per 100,000 persons employed)

Source: Eurostat, [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Fatal accidents at work, 2013 and 2014 \(standardised incidence rates per 100,000 persons employed\) YB16.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_(standardised_incidence_rates_per_100,000_persons_employed)_YB16.png)

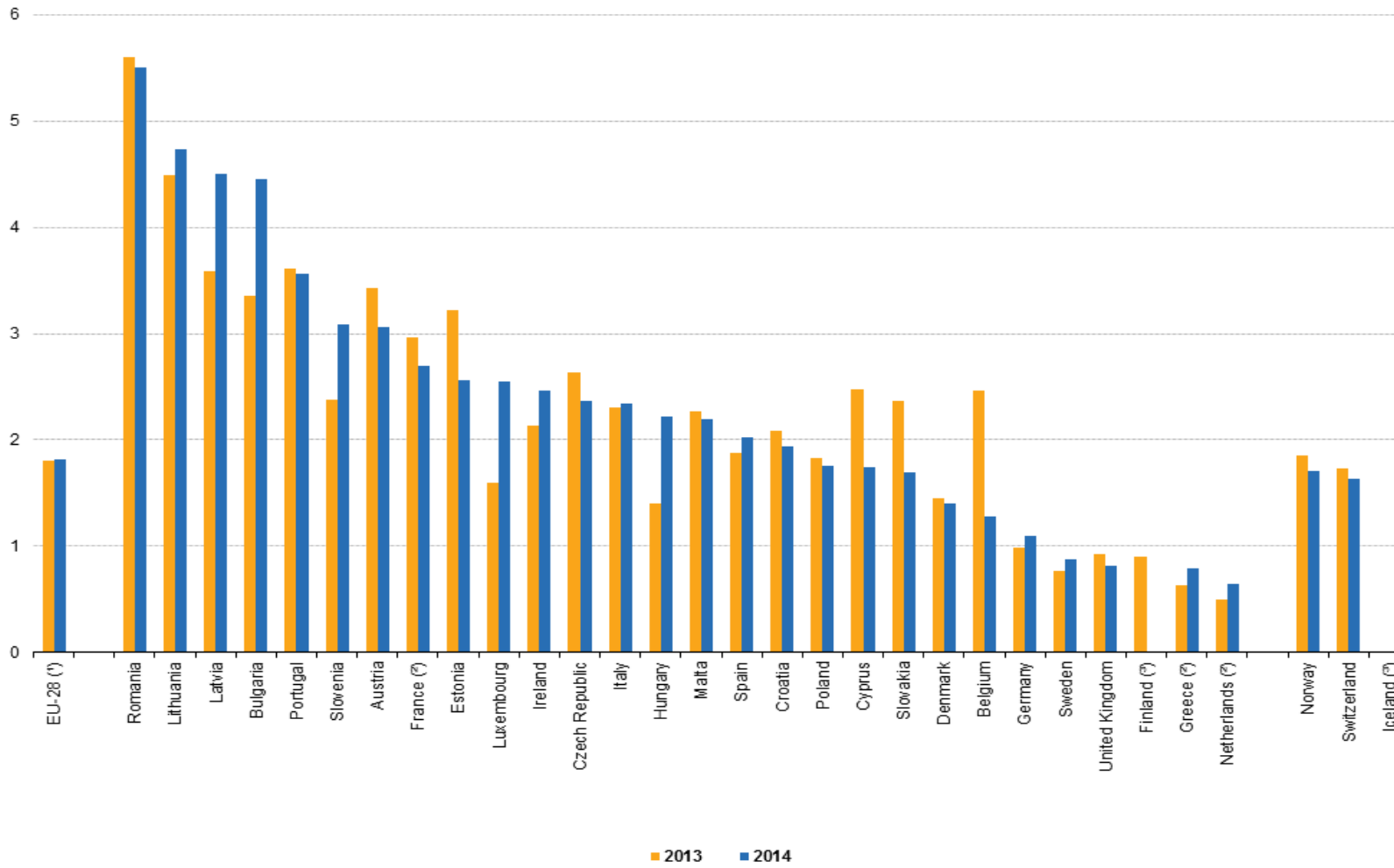
Figure 1: Fatal accidents at work, 2013 and 2014 (incidence rates per 100,000)persons employed)

Source: Eurostat (hsw_n2_02)

(EU の図 1 EU (欧州連合) における 2013 年及び 2014 年における職場での死亡災害発生率 (雇用労働者 100,000 人当たりの標準化された発生率) (YB16.png)

資料出所: Eurostat (hsw_n2_02)

EU の図 1 (EU-Fig 1.)



(*) Provisional.

(*) 2014: break in series.

(*) 2014: not available.

<p>It should be emphasized that over the last 10 years the number of newly registered occupational diseases has been decreasing. In 2015 there were 2,094 diseases recorded, and the incidence rate was 19.6 (per 100,000 workers).The number of workers exposed to hazards Has been slightly decreasing since the 2008.</p> <p>In 2015 it accounted for 484,487 (86.5 per 1,000 workers).</p>	<p>過去 10 年間以上にわたって、新たに登録される職業性疾患の数が減少していることは、強調されなければならない。2015 年には、2,094 件の職業性疾患が記録され、その発生率は、(労働者 100,000 人当たりで) 19.6 であった。有害な因子にさらされる労働者の数は、比較的安定している。しかしながら、2008 年以後、若干の減少が見られている。</p> <p>2015 年には、それは 484,487 (労働者 1,000 人当たり 86.5) を数えた。</p>
--	--

The relative statistical charts, extracted from EUROSTAT, are posted below, for reference.

(以下に、EUROSTAT の関連するウェブサイトから入手できた関連する統計の図を掲げる。)

File:Non-fatal accidents at work, 2013 and 2014 (incidence rates per 100 000 persons employed) YB16.png

Figure 2: Non-fatal accidents at work, 2013 and 2014

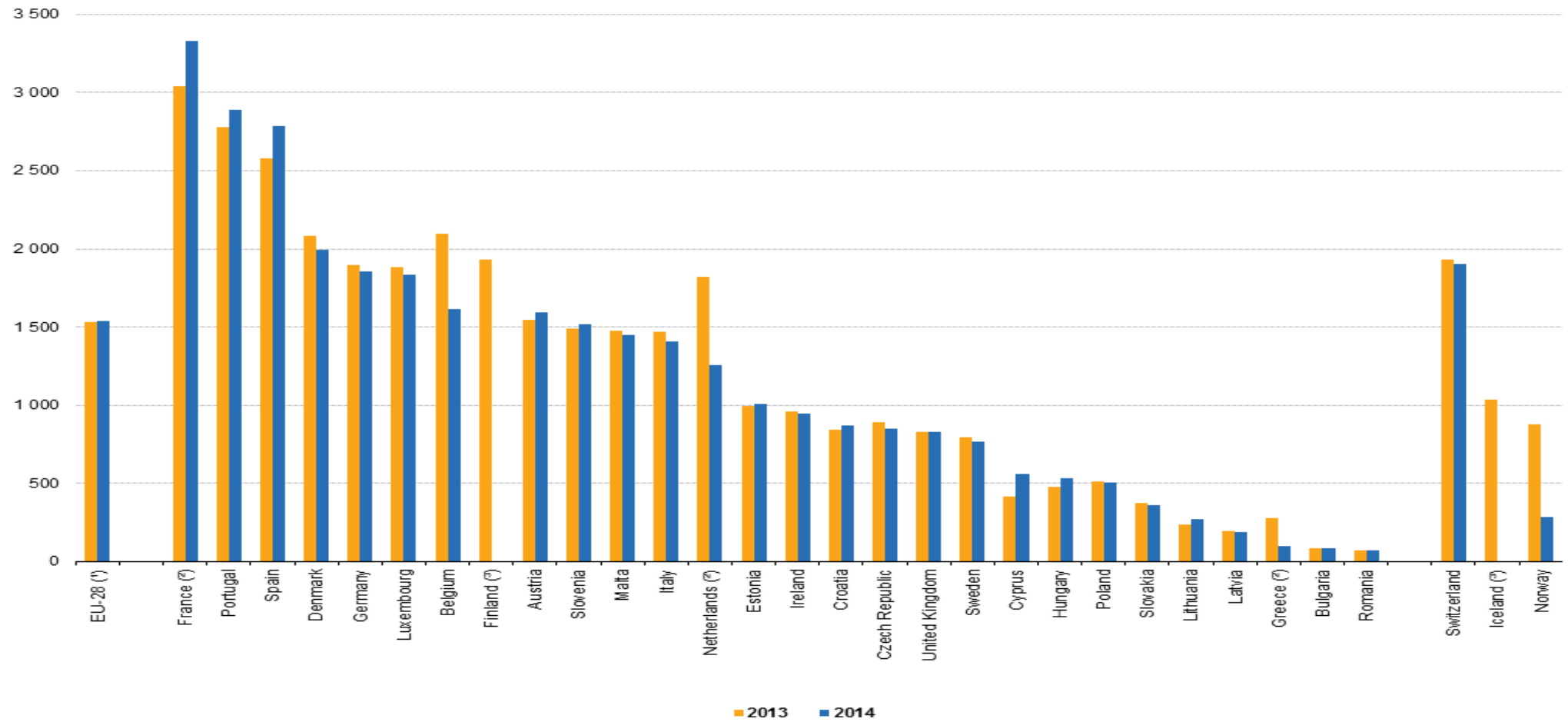
(incidence rates per 100,000 persons employed)

Source: Eurostat (hsw_n2_01) : [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_\(incidence_rates_per_100,000_persons_employed\)_YB16.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_(incidence_rates_per_100,000_persons_employed)_YB16.png)

(EU の図 2 : EU 加盟 28 カ国についての職場における非致命的な労働災害 (少なくとも休業 4 日以上を伴うもの) 2013 年及び 2014 年 (雇用労働者 100,000 人当たりの発生率))

(資料出所 : Eurostat (hsw_n2_01) : [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_\(incidence_rates_per_100_000_persons_employed\)_YB16.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_(incidence_rates_per_100_000_persons_employed)_YB16.png))

EU の図 2(EU-Figure 2)



Note. Non-fatal (serious) accidents reported in the framework of ESAW are accidents that imply at least four full calendar days of absence from work.

(*) Provisional.

(†) 2014: break in series.

(‡) 2014: not available.

File:Fatal accidents at work, 2013 and 2014 (standardised incidence rates per 100,000 persons employed) YB16.png

Figure 3: Fatal accidents at work, 2013 and 2014

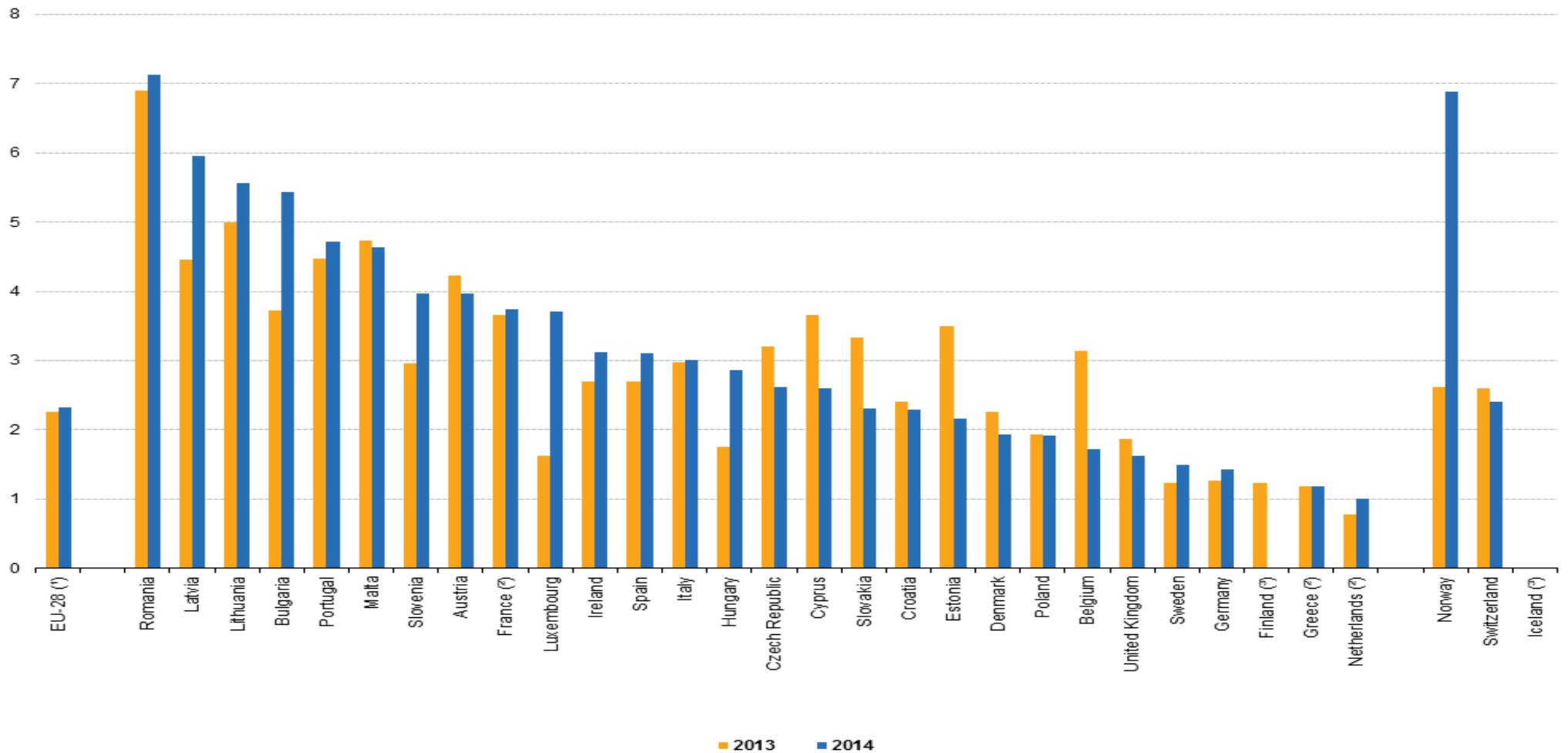
(standardised incidence rates per 100,000 persons employed)

Source: Eurostat (hsw_mi01) : [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_\(incidence_rates_per_100_000_persons_employed\)_YB16.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_(incidence_rates_per_100_000_persons_employed)_YB16.png)

(EU の図 3 : 2013 年及び 2014 年における死亡労働災害の標準化された発生率(雇用労働者 100,000 人当たり)

(資料出所 : Eurostat (hsw_mi01) : [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_\(incidence_rates_per_100_000_persons_employed\)_YB16.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_(incidence_rates_per_100_000_persons_employed)_YB16.png))

EU の図 3(EU-Figure 3)



Note. NACE Rev. 2 Section A and Sections C to N.

(*) 2014: provisional.

(†) 2014: break in series.

(‡) 2014: not available.

Figure 4: Non-fatal accidents at work, 2013 and 2014 (standardised incidence rates per 100,000 persons employed)

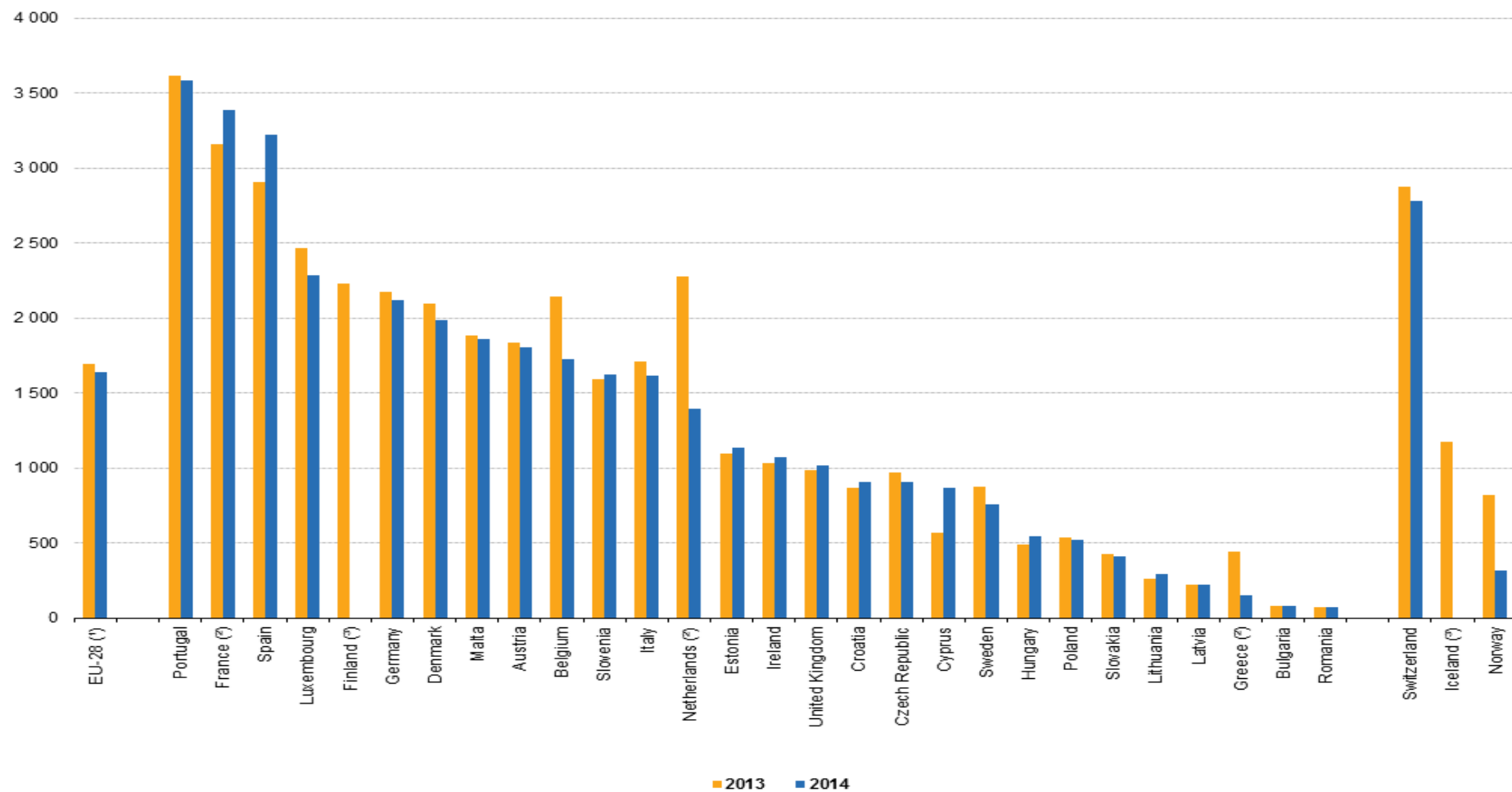
Source: Eurostat (hsw_mi01)

(EU の図 4: EU 加盟国の非致命的な労働災害(少なくとも休業 4 日以上を伴うもの)標準化発生率(雇用労働者 100,000 人当たり)

資料出所:

[http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal accidents at work, 2013 and 2014 \(standardised incidence rates per 100 000 persons employed\) YB16.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Non-fatal_accidents_at_work,_2013_and_2014_(standardised_incidence_rates_per_100_000_persons_employed)_YB16.png)

EU の図 4(EU-Figure 4)



Note. NACE Rev. 2 Section A and Sections C to N. Non-fatal (serious) accidents reported in the framework of ESAW are accidents that imply at least four full calendar days of absence from work.

- (*) 2014: provisional.
- (*) 2014: break in series.
- (*) 2014: not available.

Figure 5: Fatal and non-fatal accidents at work by economic activity, EU-28, 2014
(% of fatal and non-fatal accidents)

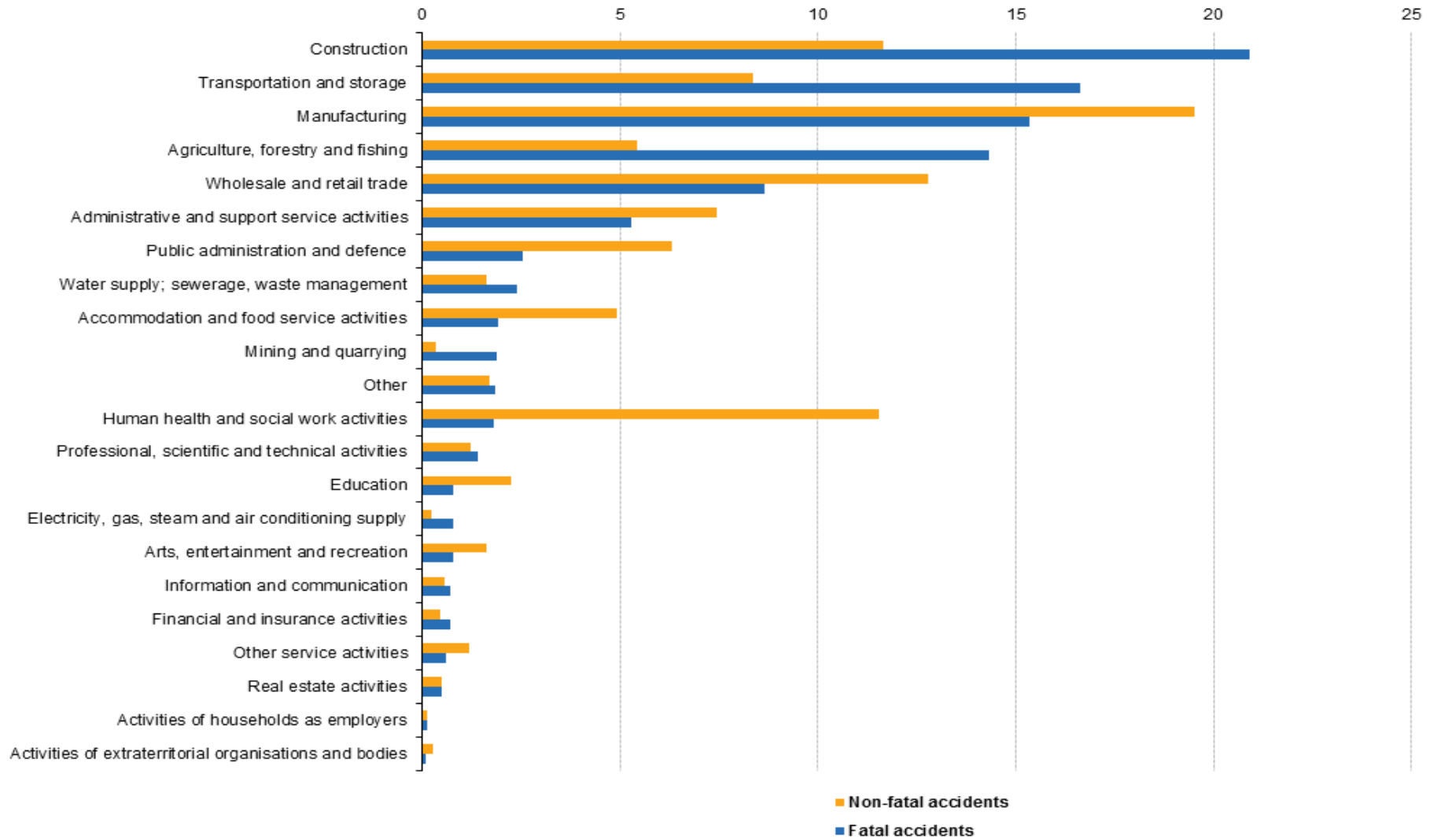
Source: Eurostat ([hsw_n2_01](#)) and ([hsw_n2_02](#))

(EU の図 5 : 経済活動別、死亡及び非致命的な労働災害 (その割合%))

(資料出所: Eurostat ([hsw_n2_01](#)) and ([hsw_n2_02](#)) :

[http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Fatal_and_non-fatal_accidents_at_work_by_economic_activity, EU-28, 2014 \(% of fatal and non-fatal accidents\) YB16.png](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:Fatal_and_non-fatal_accidents_at_work_by_economic_activity,_EU-28,_2014_(%_of_fatal_and_non-fatal_accidents)_YB16.png)

EU の図 5(EU-Figure 5)



Note. Provisional.

The translation of original English text into Japanese side by side about the category of industries in the chart 5 of the former page.

(前ページの図にある業種分類の英語原文—日本語仮訳)

英語原文	日本語仮訳
Construction	建設業
Transpot and storage	運輸及び倉庫業
Manufacturing	製造業
Agriculture, forestry and fishing	農業、林業及び漁業
Wholesale and retail trade	卸売り及び小売業
Administratative and suport service activities	管理的及び支援的サービス業
Public administiration and defence	公務及び国防
Water supply;sewerage, waste management	水道、下水処理及び廃棄物管理業
Accomodation and food service activities	宿泊及び食堂業
Mining and quarrying	鉱業及び採石業
Other	その他
Human health and social work activities	保健及び社会保障活動
Professional, scientific and tecnical activities	専門的、科学的及び技術的サービス業
Education]	教育

Electricity, gas, steam and air conditioning supply	電気、ガス、蒸気及び空調供給業
Arts, entertainment and recreation	芸術、娯楽及びレクリエーション業
Information and communication	情報通信業
Financial and insurance activities	財務及び保険業
Other service activities	その他のサービス業
Real estate activities	不動産業
Activities of household as employers	使用者としての家主業
Activities of extraterritorial organisations and bodies	治外法権の組織及び活動

(Reference 2 non-fatal and fatal accidents in Poland in 2015:Source Eurostat)

(別記参考 2 : Reference 2) ポーランドの 2015 年における致命的な (死亡) 及び非致命的 (休業 4 日以上) な労働災害発生状況、資料出所 : EURSTAT

2-1 職場での致命的な (死亡) 災害発生状況、欧州標準産業分類第 2 版の全業種の合計

Fatal Accidents at work by NACE Rev. 2 activity (職場での死亡災害発生状況、欧州標準産業分類第 2 版の全業種の合計)

Last update: 11.12.17 (最後の更新 : 2017 年 12 月 11 日)

Source of data: Eurostat (資料出所 : ユーロスタット)

UNIT: Number (単位:数)

Poland	520	406	446	404	350	277	263	304
TIME								
GEO	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015

UNIT: Incidence rate (単位 : 発生率 : 労働者 10 万人当たりの死亡災害数 (率))

NACE_R2: Total - all NACE activities (欧州標準産業分類第 2 版の全業種の合計)

Poland	3.29	4.64	3.65	2.5	2.3	1.83	1.75	1.89
TIME								
GEO	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015

2-2 ポーランドの非致命的な労働災害（休業4日以上）発生状況、2015年、資料出所：EUROSTAT

Non-fatal accidents at work by NACE Rev. 2 activity and sex（職場における非致命的な労働災害発生状況、欧州標準産業分類第2版の業種及び性別ごとの）

Last update: 11.12.17（最終更新：2017年12月11日）

Source of data: Eurostat（資料出所：ユーロスタート：欧州統計事務局）

（非致命的な労働災害発生状況、休業4日以上のもの）

UNIT: Number（単位：数）

NACE_R2: Total - all NACE activities（欧州標準産業分類における全業種の合計数）

SEX: Total（性別の合計）

Poland	96,318	79,546	85,825	87,741	86,745	77,339	76,274	81,880
TIME	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
GEO								

UNIT: Incidence rate（単位：労働者10万人当たりの発生数（率）：非致命的な労働災害発生状況、休業4日以上のもの）

NACE_R2: Total - all NACE activities（欧州標準産業分類における全業種の合計数）

SEX: Total（性別の合計）

Poland	609.61	909.76	701.86	543.95	570.17	512.23	507.02	509.08
TIME	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
GEO								

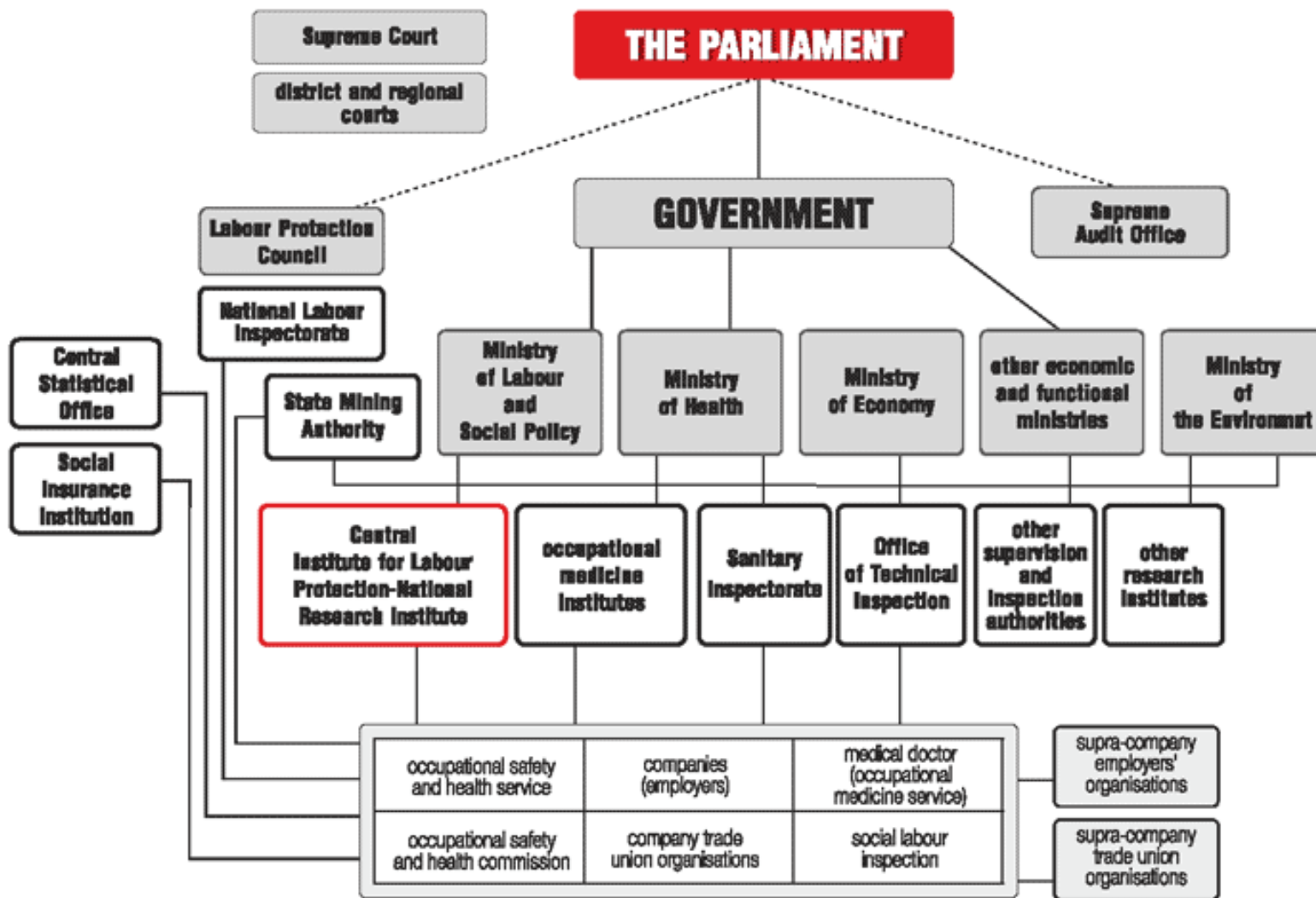
英語原文	日本語仮訳
<p>Labour protection system in Poland</p> <p>Speaking of the labour protection system in Poland, it is important to mention the legal sources and the organisation of the system.</p> <p>Legal sources describe the legal standards effective in the field of OSH, whereas the organisation of the system shows the structure of labour protection at the level of a country and company as well as the bodies participating in the establishing and monitoring of OSH in Poland.</p>	<p>ポーランドの労働保護システム</p> <p>ポーランドの労働保護システムを話すとすれば、その法律的な根拠及びシステムの組織を述べることが重要である。</p> <p>法的基礎は、労働安全衛生の分野で効力のある法律上の基準を記述している一方、システムの組織は、国家レベル及び企業レベル並びに事業所において参画している組織及びポーランドの労働安全衛生を監視している組織の構造を示している。</p>
<p>Legal Source</p> <p>The basic acts addressing the issue of safe and healthy working conditions in Poland are primarily: the Constitution of the Republic of Poland and the Labour code.</p> <p>The Constitution as a fundamental Act which guarantees citizens the right to safe and healthy working conditions.</p> <p>The Labour code specifies the manner of enforcement of the rights guaranteed by the Constitution of the Republic of Poland.</p> <p>Issues relating to safe and healthy working conditions are also regulated</p>	<p>法的根拠</p> <p>ポーランドにおける労働安全衛生の労働条件を規定している基本的な法律は、第一義的にはポーランド共和国憲法及び労働法典である。</p> <p>基本法としての憲法は、安全衛生の労働条件を市民に保障している。</p> <p>労働法典は、ポーランド共和国憲法によって保障されている権利の実行の様態を特定している。</p>

<p>by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - implementing acts, - acts establishing supervision and control over working conditions, - regulations relating to other fields of the law, yet regulating issues within the scope of OSH (e.g. construction law, mining and geological law or nuclear law), - selected technical standards, - regulations established by way of an agreement between social partners. 	<p>安全及び衛生の労働条件に関連する問題は、さらに、次により規制されている。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 実施法律 - 労働条件に関して監督し、管理することを樹立する法律 - 他の法律の分野に関連する法律、未だ労働安全衛生の適用範囲で問題を規制している。 (例えば、建設法、鉱業及び地質法又は原子力法) - 選択された技術的標準 - 社会的パートナーの間で合意された方法によって樹立された規制
<p>Organization of the system</p> <p>Primary authorities responsible for labour protection in Poland</p> <p>The Parliament (Sejm, Senate)</p> <p style="text-align: center;">www.sejm.gov.pl, www.senat.gov.pl</p> <ul style="list-style-type: none"> - is the supreme public authority, with legislative and supervisory competences. It is entitled to establish laws which are the essential legal acts generally binding in Poland. 	<p>システムの組織</p> <p>ポーランドにおける労働保護に第一義的に責任のある機関</p> <p>議会（下院、上院）</p> <p style="text-align: right;">ウェブサイト：www.sejm.gov.pl, www.senat.gov.pl</p> <p>一法令的及び監督的能力を有する公共の最高機関。それは、ポーランドで一般的に拘束力のある基本的な法律を制定する権限がある。</p>

<p>The Sejm Social Policy and Family Committee (PSR)</p> <p>www.sejm.gov.pl/komisje/www_psr.htm</p> <p>- its activities comprise: the shaping of the national social policy and the labour law, including: the protection of employees, occupational safety and health, equal treatment in employment, activation of persons approaching retirement, protection of women's rights and providing them with equal professional opportunities.</p> <p>Labour Protection Council of the Sejm of the Republic of Poland (ROP)</p> <p>rop.sejm.gov.pl</p> <p>- it is an authority which supervises the working conditions and the activity of National Labour Inspectorate. Its most important tasks include: assessment of the activity of National Labour Inspectorate, issuing opinions on drafts of legal acts relating to labour protection, assessment of labour protection issues on a national scale.</p>	<p>議会社会政策及び家族委員会（略称：PSR）</p> <p>ウェブサイト：www.sejm.gov.pl/komisje/www_psr.htm</p> <p>- その活動は、次のものを包含する。被雇用者の保護、労働安全衛生、雇用における均等待遇、引退に近づいている者の活性化、女性の権利の保護及び女性に対して均等な職業機械を与えることを含む、国家社会政策及び労働法を形成すること。</p> <p>ポーランド共和国（ROP）の議会労働保護評議会</p> <p>ウェブサイト：rop.sejm.gov.pl</p> <p>- それは、労働条件及び国家労働監督局を監督する機関である。その最も重要な業務は、国家労働監督局の活動の評価、国家的な規模に関して、労働保護、労働保護問題の評価に関連する法案に意見を提出することを含む。</p>
<p>Ministry of Family, Labour and Social Policy</p> <p>www.mpips.gov.pl</p>	<p>労働、家族及び社会政策省</p> <p>ウェブサイト：www.mpips.gov.pl</p>

<p>- issues implementing regulations in the scope of labour protection and executes matters of the government administration department connected among others with: employment and counteracting unemployment as well as the working relationships and conditions.</p> <p>Ministry of Health</p> <p style="text-align: right;"><u>www.mz.gov.pl</u></p> <p>- the scope of its competences encompasses: health protection and organisation of health care as well as supervision over Central Sanitary Inspector.</p> <p>Social Insurance Institution (ZUS)</p> <p style="text-align: right;"><u>www.zus.pl</u></p> <p>- collects social and health insurance contributions of the citizens and distributes benefits (e.g. pensions, annuities, sickness and maternity allowances).</p>	<p>- 労働保護の適用範囲で実施規則を発行すること、及び他の分野と関連した政府の行政部門の課題、雇用及び失業の緩和策並びに労働関係及び条件、を実行すること、</p> <p>保健省</p> <p style="text-align: right;">ウェブサイト：www.mz.gov.pl</p> <p>- その責任の範囲は、健康保護及びヘルスケアの組織化並びに中央衛生監督部門の監督を包含する。</p> <p>社会保険機関（略称：ZUS）</p> <p style="text-align: right;">ウェブサイト：<u>www.zus.pl</u></p> <p>- 市民から社会保険料及び健康保険料を徴収して給付を配布すること（例えば、扶助料、年金、疾病及び妊娠手当）</p>
--	--

SIMPLIFIED CHART OF THE ORGANISATION OF THE LABOUR PROTECTION SYSTEM



○Partial translation of *SIMPLIFIED CHART OF THE ORGANISATION OF THE LABOUR PROTECTION SYSTEM* into Japanese;

At present, in the *SIMPLIFIED CHART OF THE ORGANISATION OF THE LABOUR PROTECTION SYSTEM*, “Ministry of Environment” and “other supervision and inspection authorities” should be deleted, and also “Ministry of Economy” should be read as “Ministry of Investment and Economic Development”, respectively.

(訳者注：上記の図において、“Ministry of Environment”及び“other supervision and inspection authorities”については、現在では削除され、「経済省：Ministry of Economy」は「投資及び経済開発省：Ministry of Investment and Economic Development」と読み替えられるべきである。)

英語原文	日本語仮訳
THE PARLIAMENT	議会
Supreme Court	最高裁判所
District Court and Regional Court	地方裁判所及び地区裁判所
Labour Protection Council	労働保護評議会
Supreme Audit Office	最高監査事務所
GOVERNMENT	政府
Ministry of Family, Labour and Social Policy	労働、家族及び社会政策省
Ministry of Health	保健省
<u>Ministry of Investment and Economic Development</u>	<u>投資及び経済開発省</u>
other economical and functional ministries	他の経済的及び機能的省
National Labour Inspectorate	国家労働監督局
Central Institute for Labour Protection-National Research Institute	中央労働保護研究所—国家研究所

occupational medicine institutes	労働医学研究所
Sanitary Inspectorate	衛生監督局
Office of Technical Inspection	技術監督事務所
other research institutes	他の研究所
Central Statistical Office	中央統計事務所
Social Insurance Institution	社会保険機関
occupational safety and health service	労働安全衛生サービス (機関)
occupational safety and health commission	労働安全衛生委員会
companies (employers)	企業 (使用者)
company trade union organizations	企業労働組合組織
medical doctor (occupational medicine service)	医師 (労働医学サービス)
social labour inspection	社会労働監督
supra-company employers' organisations	全国使用者組織
supra-company trade union organisations	全国労働組合組織

英語原文	日本語仮訳
Supervision and inspection institutions	監督及び検査機関
<p data-bbox="129 236 613 268">National Labour Inspectorate (PIP)</p> <p data-bbox="797 338 1010 370" style="text-align: center;"><u>www.pip.gov.pl</u></p> <p data-bbox="129 437 1146 705">- is a supervision and inspection authority with regard to the observance of regulations and principles of OSH. It also monitors products placed on the market in terms of compliance with the occupational safety and health requirements and issues opinions on drafts on legal acts in the scope of labour law.</p> <p data-bbox="129 871 622 903">National Sanitary Inspectorate (PIS)</p> <p data-bbox="577 973 790 1005" style="text-align: center;"><u>www.gis.gov.pl</u></p> <p data-bbox="129 1072 1146 1279">- monitors occupational health in the workplace and health in schools and other school and education centres. It monitors the sanitary condition of health care centres and the observance of nosocomial infection prevention principles.</p> <p data-bbox="129 1350 613 1382">Office of Technical Inspection (UDT)</p>	<p data-bbox="1178 236 1554 268">国家労働監督局（略称：PIP）</p> <p data-bbox="1326 338 1744 370" style="text-align: center;">ウェブサイト：<u>www.pip.gov.pl</u></p> <p data-bbox="1178 437 2163 584">- 労働安全衛生の規則及び原則の監視に関する監督及び監視機関である。それは、さらに、労働安全衛生の要求事項について、市場に置かれた製品を監視し、そして労働法の適用範囲で法律の原案に対して意見を提出する。</p> <p data-bbox="1178 855 1554 887">国家衛生監督局（略称：PIS）</p> <p data-bbox="1294 957 1713 989" style="text-align: center;">ウェブサイト：<u>www.gis.gov.pl</u></p> <p data-bbox="1178 1056 2163 1203">- 作業場、学校その他の教育センターにおける労働衛生を監視することである。それは、ヘルスケアセンターの衛生状態及び病院内の感染予防原則の実施状況の監視を行っている。</p> <p data-bbox="1178 1334 1576 1366">技術監督事務所（略称：UDT）</p>

<p style="text-align: right;">www.udt.gov.pl</p> <p>- monitors and controls the observance of regulations and principles in the scope of technology safety related to technical appliances, and performs technical supervision over appliances which may pose a threat to life or health.</p> <p>State Mining Authority (WUG)</p> <p style="text-align: center;">www.wug.gov.pl</p> <p>- monitors and controls mining plants among others in the scope of: occupational safety and health, fire safety, mine rescue services and environment protection.</p>	<p style="text-align: right;">ウェブサイト : www.udt.gov.pl</p> <p>- 技術的な設備に関連する工学安全の適用範囲で、規則及び原則の実施状況の監視及び管理を行い、そして生命又は健康に脅威を与えるかもしれない設備に対して技術的監督を行っている。</p> <p>国家鉱山機関（略称：WUG）</p> <p style="text-align: center;">ウェブサイト : www.wug.gov.pl</p> <p>- 労働安全衛生、火災安全、鉱山救助サービス及び環境保護の適用の範囲で、鉱山プラントを監視し、及び管理する。</p>
<p>Other significant organisations and entities active in the field of working environment protection</p>	<p>作業環境保護の分野で、働いている他の重要な組織及び機関</p>
<p>Trade unions</p> <p>- participate in the shaping of appropriate working conditions. They are authorised to assess working conditions, exercise control over the observance</p>	<p>労働組合</p> <p>- 適切な労働条件の形成に参画する。彼等は、労働条件を評価し、労働法の規定、特に労働安全衛生規則及び原則が、実施されているかについて、管理を行う。</p>

<p>of the labour law provisions and in particular the occupational safety and health regulations and principles.</p> <p>Social labour inspectorate</p> <p>- is managed by company trade unions and represents the interest of all employees on company level. Its aim is to ensure safe and healthy working conditions and protection of employee' rights, as specified in the labour law provisions.</p>	<p>社会保険監督機関</p> <p>- 企業の労働組合により管理され、企業におけるすべての被雇用者の利益を代表する。その目的は、安全で健康的な労働条件及び労働法の規定で特定されている被雇用者の権利の保護を保障することである。</p>
<p>Employers' organisations</p> <p>- their basic task is to protect the rights and represent the interests of their members before trade unions, government authorities and administrative bodies as well as local self-government. They have the right to file petitions for the issuing or amending a law or a different legal act in the scope of matters included in the tasks of the employers' organisations.</p>	<p>使用者の組織</p> <p>- 彼等の基本的な業務は、権利を守り、労働組合、政府機関及び行政機関並びに地方自治政府の前で、彼等の構成員の利益を代表することである。彼等は、使用者の組織の業務に含まれる問題の適用範囲において法律を発行し、若しくは修正し、又は異なる法的な行動のための請願を提出する権利がある。</p>
<p>Occupational medicine service</p> <p>- the aim of its operation is the protection of the health of workers against the impact of adverse work environment conditions, and exercising preventive health care and health monitoring of workers. The organisational units of occupational medicine service are the basic units (health care</p>	<p>労働医学サービス</p> <p>- この労働衛生サービスの狙いは、作業環境の副次的な影響から労働者の健康への影響を保護し、及び予防的なヘルスケアさらには労働者の健康状態を監視することである。労働医学サービスの組織的な単位は、基本的なもの（ヘルスケアセンター、個別の医学的な実践を担う医師）及び州（provincial</p>

<p>centres, physicians running individual medical practices) and provincial occupational medicine centres.</p> <p>Occupational safety and health service</p> <p>- is appointed by employers who employ over 100 workers. Its activities include: conducting inspections of working conditions and the observance of OSH regulations and principles, informing the employer about discovered occupational risks on an ongoing basis, maintaining appropriate documentation, participation in determining the circumstances and causes of accidents at work and in assessing occupational risk, organising OSH trainings and initiating and developing various forms of popularising OSH issues.</p>	<p>occupational) の労働医学センターである。</p> <p>労働安全衛生サービス</p> <p>—100 人以上の労働者を雇用する使用者によって任命される。その活動は、次のものを含む。</p> <p>労働条件の監督及び労働安全衛生規制及び原則の監視、使用者に対して現にある発見された職業上のリスクを知らせること、適切な (記録) 書類の保持、職場における災害の状況及び原因の決定並びに職業上のリスクの評価、労働安全衛生訓練の組織化及び着手、さらには労働安全衛生問題を様々なやり方で広めることに際して、参画すること。</p>
<p>Associations of OSH services employers</p> <p>- the aim of their activity is among others: express opinion in matters relating to new legal and organisational solutions connected with occupational safety and health, popularise the OSH issues and improve the skills and knowledge of their members.</p>	<p>労働安全衛生サービスの使用者の協会</p> <p>- 彼等の活動の狙いは、他のものの中でも、労働安全衛生と結びついている、新しい法的及び組織的な解決に関連する問題における意見の表明、労働安全衛生問題の広報及び彼等の構成員の技術及び知識を改善することである。</p>
<p>Network structures</p>	<p>ネットワークの構造</p>

<p>- <i>Safe Work Leaders' Forum at the Central Institute for Labour Protection – National Research Institute</i></p> <p style="text-align: center;">www.ciop.pl/FL</p> <p>gathers over 100 Polish enterprises with achievements in the shaping safe and ergonomic working conditions. The aim of the Forum's operation is to develop co-operation between its members, as well as the exchange and promotion of good practices in the scope of OSH in industries represented by their partners.</p>	<p>- ポーランド労働保護中央研究所の労働安全指導者のフォーラム</p> <p>ウェブサイト : www.ciop.pl/FL</p> <p>安全で人間工学的な作業条件の形成において実績のある 100 を超えるポーランドの企業を集めている。このフォーラムの運営の狙いは、その構成員の間における協力の発展並びに彼等のパートナーによって代表される業種における労働安全衛生の視野における良き実践例の交換及び促進である。</p>
<p>- <i>Network of OSH Experts certified by CIOP-PIB</i></p> <p style="text-align: center;">www.ciop.pl/Eksperci</p> <p>unites 47 (2016) members providing enterprises (in particular SME) with services in the field of workers' safety and health protection. The experts' task is to ensure quick and competent access to information and services aimed at improvement of working conditions.</p>	<p>- ポーランド労働保護中央研究所が認証した労働安全衛生専門家のネットワーク</p> <p style="text-align: right;">ウェブサイト : www.ciop.pl/Eksperci</p> <p>企業（特に中小企業）に労働者の労働安全衛生保護の分野におけるサービスを提供している 47（2016 年）の構成員を纏めている。専門家の業務は、労働条件の改善を狙いとした情報及びサービスの速やかで、適切な能力のある支援を保障することである。</p>
<p>- <i>Network of Regional OSH Centres</i></p> <p>The network comprises 16 regional training, consulting and promotional centres located throughout Poland, whose task is to support the OSH service</p>	<p>- 地域労働安全衛生センターのネットワーク</p> <p>このネットワークは、ポーランドの全域に所在する 16 の地域的な訓練、相談及び促進センターから構成され、それらの業務は、職業上のリスクを評価</p>

<p>in evaluating occupational risk and meeting the legal requirements in the scope of safety and health at work.</p>	<p>し、及び職場における安全衛生の範囲での法的要求事項を適合させることにおける労働安全衛生サービスを支援することである。</p>
<p>Associations of manufactures of personal protection equipment</p> <p>- the mission of the associations includes: assisting Polish manufacturers and distributors during the placing on the market of PPE compliant with the requirements of EU directives; initiating and establishing relations with Polish and international organisations, promoting safe PPE among users.</p>	<p>個人用保護具製造者協会</p> <p>- この協会の使命は、次のものを含んでいる。</p> <p>EU 指令の要求事項を遵守する個人用保護具を市場に置くことに関して、ポーランドの製造業者及び販売業者を支援すること、ポーランドと国際的な組織との関係を創設し、及び確立すること、個人用保護具の使用の間における個人用保護具の安全性を促進すること、</p>
<p>State Fire Service (PSP)</p> <p style="text-align: center;">www.straz.gov.pl</p> <p>- performs undertakings aimed at the protection of life, health, possessions or environment against fire, natural disasters or other threats. It carries out preventive and rescue activities and ensures means and capabilities to combat these threats both in the external and working environment.</p>	<p>国家消防サービス(PSP)</p> <p style="text-align: right;">ウェブサイト：www.straz.gov.pl</p> <p>一火災、自然災害又は他の脅威に対して、生命、健康、財産又は環境を保護する狙いを有する事業を実施すること。それは、予防及び救急活動を実施し、そして外部及び作業環境の両方におけるこれらの脅威と戦う手段及び能力を確実にすること。</p>
<p>Road Transport Inspection</p> <p style="text-align: center;">www.gitd.gov.pl</p>	<p>道路運送監督</p> <p style="text-align: right;">ウェブサイト：www.gitd.gov.pl</p>

<p>- established to control the observance of regulations, including those connected with safety. Its tasks include the monitoring of road traffic as regards transport, the observance of regulations concerning the allowed periods of driving a vehicle, the observance of principles and conditions relating to road transport of dangerous goods as well as the inspection of transportable pressure equipment.</p>	<p>- 安全と結びついている規制を含む規制の監視を管理するため樹立された。その業務は、運送、車両を運転する許容された時間の監視に関する道路運送の監視、危険物の道路輸送並びに移動可能な圧力設備の検査に関連する原則及び条件の監視を含んでいる。</p>
<p>Economic aspects of the labour protection system</p>	<p>労働保護システムの経済的な視点</p>
<p>In Poland, a significant role in the labour protection system is played by the economic stimulator in the form of diversified contribution to social insurance against accidents at work and occupational diseases. The principles of diversification of the percentage rate of the contribution to accident insurance against accidents at work and occupational diseases, depending on the occupational risks and their consequences, are effective since 2003 and apply to enterprises which submit applications for accident insurance with respect to at least 10 employers.</p>	<p>ポーランドでは、労働保護システムの重要な役割は、職場における災害及び職業性疾病に対する社会保険（制度）への多角的な分担金の形式における経済的な刺激物によって果たされている。職業性のリスク及びこれらの結果に依拠する職場における災害及び職業性疾病に対する災害保険の分担金の百分率（掛け率）の多角性の原則は、2003年以來実行され、少なくとも10人を使用する使用者に関する災害保険を申請する企業に適用される。</p>
<p>The basis for determining the percentage rate of the contribution of enterprises are the risk categories of groups of activity, and respective percentage rates of contributions, as well as applicable data about the occupational risks and their consequences submitted every year by the enterprises to the Social Insurance Institution (ZUS).</p>	<p>この企業の分担金の百分率（掛け率）を決定する基礎は、活動のリスクの分類及び毎年社会保険機関（ZUS）に委ねられている職業性のリスク及びこれらの結果に関する適用されるデータである。</p> <p>ある活動のグループのリスクのレベルの分類は、（労働者1,000人当たりの）</p>

The risk category at the level of a group of activities is determined based on data from the last 3 calendar years (for a period which does not exceed 3 contribution years) depending on the incidence rates (per 1,000 workers) of:

- accidents in total,
- fatal and serious accidents,
- diagnosed occupational diseases,
- number of employees working in hazardous conditions.

The amount of the percentage rate of the contribution at the level of an enterprise is determined every year by ZUS on the basis of the difference between the risk category for the enterprise and that of the group of activities. The risk category is determined by ZUS depending on the incidence rates (per 1,000 insured) of:

- accidents in total,
- fatal and serious accidents,
- number of employees working in hazardous conditions.

The percentage rate of the contribution for an enterprise may be set at the same amount as for the group of activities, but it may also be decreased or

次の発生率に最近3 暦年（分担金（算定）期間の3 年を超えない期間について）からのデータに依拠して決定される。

- 全体の災害（件数）
- 死亡及び重大災害
- 診断された職業性疾病
- 危険有害な条件のもとで作業している被雇用者の数

企業におけるレベルの分担金の百分率の総計は、企業についてのリスクの分類と活動グループのリスクの分類との相違に基づき、毎年社会保険機関（ZUS）によって決定される。このリスクの分類は、社会保険機関（ZUS）によって、次の発生率（労働者1,000 人当たり）に依拠して決定される。

- 全体の災害（件数）
- 死亡及び重大災害
- 有害な条件で作業している被雇用者の数

ある企業についての分担金の百分率は、活動のグループについての同じ料率として設定されるであろう。しかし、企業について決定されたリスクの分類に依拠して、減少され、又は増加されることができる（±50%）。

<p>increased (+/- 50 %), depending on the risk category determined for the enterprise.</p>	
<p>Central Institute for Labour Protection-National Research Institute (CIOP-PIB) carries out research and development projects and disseminates its results, which includes direct cooperation with enterprises. It also runs projects dealing with promoting safe work and forming knowledge within the society about occupational hazards and rules of safety at work.</p> <p>The main areas of Institute's activity in this respect include organising domestic and international conferences and seminars on OSH, and promoting and popularising the research results during domestic and international fairs and exhibitions related to OSH. For several years, the Institute's promotional activity has also included organising information campaigns on health and safety at work, aimed at meeting the needs of Polish enterprises.</p> <p>In 2016 CIOP-PIB organised the social campaign "Workers' health is the company's profit", in view of raising the awareness of employers and employees in terms of health promotion, popularising knowledge of OSH, and building and developing partnerships between companies within the area of health protection, by exchanging best practices.</p>	<p>労働保護中央研究所—国家研究機関（略称：CIOP-PIB）は、研究開発プロジェクトを実施し、企業との直接の協力によって得られたものを含めて、その結果を普及している。その研究所は、さらに、労働安全を促進し、及び労働安全における職業性の危険有害因子及びルールに関して社会の内部での知識を形成するプロジェクトを推進している。</p> <p>この点において、この研究所の主要な活動分野は、労働安全衛生に関する国内及び国際的な大会及びセミナーを組織することを含んでいる。何年もの間、この研究所の促進活動は、ポーランドの企業の必要性に合致する職場における健康及び安全に関する情報普及キャンペーンを組織することが含まれていた。</p> <p>2016年に、労働保護中央研究所（略称：CIOP-PIB）は、「労働者の健康は、会社の利益である。」という社会的キャンペーンを組織した。その狙いは、使用者及び被雇用者の健康促進の課題における認識の高揚を図り、労働安全衛生の知識を一般化し、最良の実践の交換によって、健康保護の分野において、会社間における連帯を構築し、及び発展させることである。</p> <p>2017年（5月から12月まで）に、労働保護中央研究所（略称：CIOP-PIB）</p>

<p>In 2017 (March to December) CIOP-PIB will be running the social campaign “Safe from the beginning”, dealing with improving the safety of young and inexperienced workers. The campaign is carried out in the framework of the 4th phase of the National programme “Improvement of safety and working conditions”</p> <p>Campaign coordinator:</p> <p>Agnieszka Szczygielska Centre for Promotion and Implementation Central Institute for Labour Protection-National Research Institute</p> <p>phone. +48-22 623 36 86, fax: +48-22 623 32 64 e-mail: agnieszka.szczygielska@ciop.pl</p>	<p>は、 若年及び非熟練労働者の安全を改善するための社会的キャンペーン「最初から安全」を開始するであろう。そのキャンペーンは、第4次国家プログラム「安全及び労働条件の改善」の枠組みにおいて実施される。</p> <p>キャンペーンの責任者</p> <p>Agnieszka Szczygielska 中央促進センター 労働保護中央研究所 - 国家研究所</p> <p>電話 : +48-22 623 36 86, fax: +48-22 623 32 64 e-mail: agnieszka.szczygielska@ciop.pl</p>
---	--